منصة هيبان المعرفية

HEIBAN KNOWLEDGE PLATFORM

الملف التعريفي المؤسسي الشامل

BILINGUAL INSTITUTIONAL PORTFOLIO



Original platform archive: the Heiban mountain landscape.

من أرشيف المنصة: المشهد الجبلي في هيبان.

ENGLISH

Heiban Knowledge Platform is a cultural knowledge and documentation initiative dedicated to safeguarding the living heritage, historical memory, languages, and intellectual production of the Heiban Nuba. It connects field documentation with responsible digital preservation and institutional partnership.

- A trusted gateway for heritage documentation and knowledge exchange.
- A bilingual platform serving communities, researchers, educators, and cultural institutions.
- A resilient model spanning strategic coordination and safe-zone field operations.

العربية

منصة هيبان المعرفية مبادرة ثقافية ومعرفية تعنى بصون التراث الحي والذاكرة التاريخية واللغات والإنتاج الفكري لنوبة هيبان. وتربط بين التوثيق الميداني والحفظ الرقمي المسؤول وبناء الشراكات المؤسسية.

- بوابة موثوقة للتوثيق التراثي وتبادل المعرفة.
- منصة ثنائية اللغة تخدم المجتمعات والباحثين والمعلمين والمؤسسات الثقافية.
- نموذج مرن يجمع التنسيق الاستراتيجي والعمل الميداني في المناطق الآمنة.



مشهد توثيقي توضيحي: نقل المعرفة بين الأجيال.

Illustrative documentation scene: intergenerational knowledge exchange.

العربية

تتمثل رؤيتنا في مستقبل يصان فيه تراث نوبة هيبان ويفهم وينقل بكرامة بين الأجيال. ورسالتنا هي توثيق المعارف المهددة، وتعزيز أمانة المجتمع على تراثه، وإتاحة موارد ثقافية موثوقة عبر البحث الأخلاقي والأنظمة الرقمية المستدامة.

- الكرامة الثقافية تظل المجتمعات صاحبة الولاية الأولى.
- النزاهة توثيق المصادر والموافقات وسلسلة الحفظ.
- الإتاحة المسؤولة موازنة الحفظ مع الاستخدام.
- الشراكة تسهم المؤسسات بالخبرة والموارد والوصول.

ENGLISH

Our vision is a future in which the heritage of the Heiban Nuba is preserved, understood, and transmitted with dignity across generations. Our mission is to document endangered knowledge, strengthen community stewardship, and make verified cultural resources accessible through ethical research and durable digital systems.

- Cultural dignity — communities remain the primary custodians.
- Integrity — sources, permissions, and provenance are documented.
- Responsible access — preservation and use remain balanced.
- Partnership — institutions contribute expertise, resources, and reach.

Heritage & Knowledge Portals
أبواب المعرفة والتراث



Illustrative heritage documentation: objects, manuscripts, and craft knowledge.

مشهد توضيحي للتوثيق: المقتنيات والمخطوطات والمعرفة الحرفية.

ENGLISH

The platform organises its work through interconnected knowledge portals. Together they create a living record of people, places, practices, and ideas — not a static collection. Each portal supports documentation, scholarship, education, exhibitions, and community-led interpretation.

- Oral history, biographies, genealogies, and community memory.
- Languages, literature, proverbs, songs, and expressive traditions.
- Customs, rituals, social institutions, and indigenous knowledge.
- Objects, architecture, manuscripts, photographs, maps, and digital archives.

العربية

تنظم المنصة عملها عبر أبواب معرفية مترابطة تنشئ معا سجلا حيا للإنسان والمكان والممارسة والفكرة، لا مجرد مجموعة جامدة. ويدعم كل باب التوثيق والبحث والتعليم والمعارض والتفسير الذي تقوده المجتمعات.

- التاريخ الشفهي والسير والأنساب والذاكرة المجتمعية.
- اللغات والآداب والأمثال والأغاني وفنون التعبير.
- العادات والطقوس والمؤسسات الاجتماعية والمعارف المحلية.
- المقتنيات والعمارة والمخطوطات والصور والخرائط والأرشيفات الرقمية.



Original platform archive: field access through the Heiban landscape.

من أرشيف المنصة: الوصول الميداني عبر طبيعة هيبان.

ENGLISH

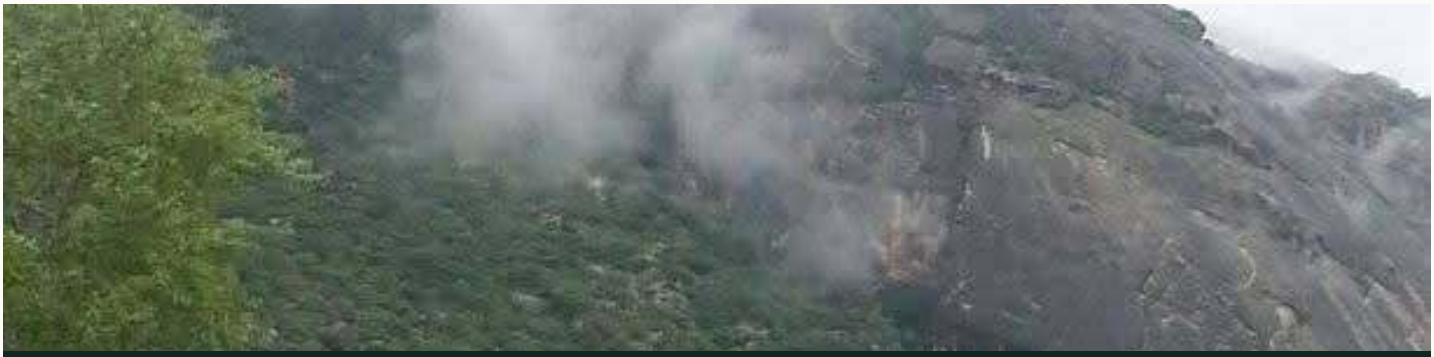
The platform uses a tri-regional operating architecture designed for continuity under difficult conditions. Strategic control and quality assurance are coordinated from Doha; documentation with displaced communities is supported through Egypt; and locally led field research focuses on safe northern areas of Sudan and the Nuba Mountains context.

- Doha: governance, secure systems, archival standards, and quality assurance.
- Egypt: oral histories, elder interviews, and refugee-community documentation.
- Sudan: ethnographic fieldwork, local knowledge, and cultural asset records.
- Shared protocols: consent, secure transfer, cataloguing, and review.

العربية

تعتمد المنصة هيكلا تشغيليا ثلاثي الأقاليم صمم لاستمرارية العمل في الظروف الصعبة. ينسق التحكم الاستراتيجي وضمان الجودة من الدوحة، ويدعم التوثيق مع المجتمعات النازحة عبر مصر، بينما يركز البحث الميداني المحلي على المناطق الشمالية الآمنة في السودان وسياق جبال النوبة.

- الدوحة: الحوكمة والأنظمة الآمنة ومعايير الأرشفة وضمان الجودة.
- مصر: التاريخ الشفهي ومقابلات الشيوخ وتوثيق مجتمعات اللجوء.
- السودان: البحث الإثنوغرافي والمعرفة المحلية وسجلات الأصول الثقافية.
- بروتوكولات مشتركة: الموافقة والنقل الآمن والفهرسة والمراجعة.



Original platform archive: resilient landscapes and living environments.

من أرشيف المنصة: الطبيعة الحية والبيئات الصامدة.

ENGLISH

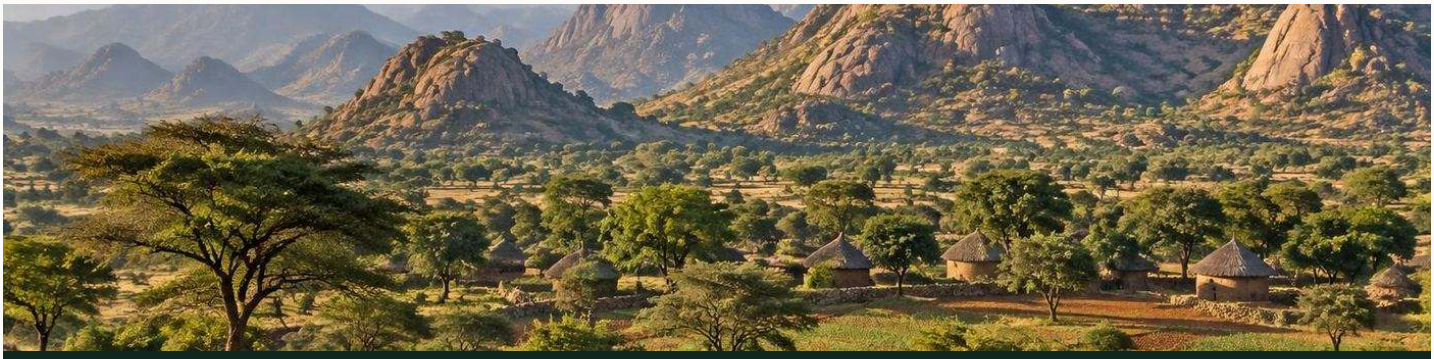
The administrative model separates strategic oversight, programme delivery, documentation, digital stewardship, partnerships, and operational accountability. It supports transparent institutional collaboration while protecting sensitive cultural material and contributor privacy.

- Strategic oversight and institutional representation.
- Programme coordination across regional hubs.
- Research, metadata, documentation, and editorial review.
- Digital archive administration, security, and continuity planning.
- Clear review points for consent, publication, access, and custody.

العربية

يفصل النموذج الإداري بين الإشراف الاستراتيجي وتنفيذ البرامج والتوثيق والأمانة الرقمية والشراكات والمساءلة التشغيلية. وقد صمم لدعم تعاون مؤسسي شفاف مع حماية المواد الثقافية الحساسة وخصوصية المساهمين.

- الإشراف الاستراتيجي والتمثيل المؤسسي.
- تنسيق البرامج بين المراكز الإقليمية.
- البحث والبيانات الوصفية والتوثيق والمراجعة التحريرية.
- إدارة الأرشيف الرقمي والأمن وخطط استمرارية العمل.
- مراحل واضحة للموافقة والنشر والإتاحة والحفظ.



Illustrative regional landscape supporting the rescue initiative narrative.

مشهد إقليمي توضيحي يدعم سرد مبادرة الإنقاذ.

ENGLISH

The Emergency Heritage Rescue & Inception Phase is the platform’s immediate operational priority. It responds to irreversible cultural loss by equipping field teams, recording elders and knowledge holders, digitising vulnerable materials, and establishing a secure archival workflow.

- Coordinated field operations across regional hubs.
- Documentation of elders, knowledge holders, and living traditions.
- Digitisation and secure preservation of vulnerable cultural materials.
- Priority capabilities: field media, secure digital infrastructure, and logistics.

العربية

تمثل مبادرة الإنقاذ الطارئ للتراث ومرحلة الانطلاق الأولوية التشغيلية العاجلة للمنصة. فهي تستجيب لخطر الفقد الثقافي غير القابل للاسترداد عبر تجهيز الفرق الميدانية وتسجيل الشيوخ وحملة المعرفة ورقمنة المواد المهددة وإنشاء مسار أرشيفي آمن.

- عمليات ميدانية منسقة عبر المراكز الإقليمية.
- توثيق الشيوخ وحملة المعرفة والتقاليد الحية.
- رقمنة المواد الثقافية المهددة وحفظها بصورة آمنة.
- القدرات ذات الأولوية: الإعلام الميداني والبنية الرقمية الآمنة والخدمات اللوجستية.



Illustrative documentation scene: partnership begins with listening.

مشهد توثيقي توضيحي: تبدأ الشراكة بالاستماع.

ENGLISH

We welcome collaboration with embassies, cultural institutions, universities, archives, libraries, foundations, technology partners, and specialist NGOs. Partnerships may combine equipment, books and manuscripts, digitisation, research, training, or technical assistance.

- Institutional collaboration and programme development.
- Books, manuscripts, maps, photographs, and archival collections.
- Digital archiving, preservation systems, and equipment.
- Academic research, training, and knowledge exchange.

Contact: info@heibanknowledge.org | partner.heibanknowledge.org

العربية

نرحب بالتعاون مع السفارات والمؤسسات الثقافية والجامعات والأرشيفات والمكتبات والمؤسسات والجهات التقنية والمنظمات المتخصصة. ويمكن أن تجمع الشراكات بين المعدات والكتب والمخطوطات والرقمنة والبحث والتدريب والمساندة التقنية.

- التعاون المؤسسي وتطوير البرامج.
- الكتب والمخطوطات والخرائط والصور والمجموعات الأرشيفية.
- الأرشفة الرقمية وأنظمة الحفظ والمعدات.
- البحث الأكاديمي والتدريب وتبادل المعرفة.

التواصل
info@heibanknowledge.org
partner.heibanknowledge.org